

Guatemala, 04 de octubre del 2021

**Licenciado  
Luis Adolfo Mijangos Recinos  
Director General de las Artes  
Dirección General de las Artes  
Ministerio de Cultura y Deportes  
Presente**

Estimado Licenciado Mijangos:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Contrato Administrativo de Servicios Técnicos número DGA-189-900-2021 y Resolución VC-DGA-136-2021, (único producto).

**Actividades**

- a) **Se realizó la grabación de Diálogos de Reemplazo.**
- b) **Se realizó la grabación de Sonidos Ambiente.**
- c) **Se realizó la grabación de Sonidos Adicionales.**
- d) **Se realizó la edición de Diálogos.**
- e) **Se realizó el diseño de Sonido.**
- f) **Se realizó la grabación de Música Original.**
- g) **Se realizó la mezcla Final de Sonido.**
- h) **Se llevo a cabo la conformación de Imagen en Resolución 4K.**
- i) **Se llevo a cabo la corrección de Color.**
- j) **Se realizó el diseño y Elaboración de Títulos de Créditos.**
- k) **Se llevo a cabo la transcripción, traducción y subtitulación al idioma inglés.**
- l) **Conformado final.**
- m) **Otras actividades afines a su contrato.**

## Informe de Actividades

### a) Se realizó la grabación de Diálogos de Reemplazo.

En ocasiones, en el momento de grabar el sonido directo de una película, y por razones que se salen de las manos del supervisor de sonido y del microfonista, los diálogos capturados en locación no son lo suficientemente claros, o tienen un gran componente de ruido que no permite que se entienda por completo lo que el actor está diciendo. Para solucionarlo, en post producción se reemplazan estos diálogos dañados. A este trabajo se le conoce como ADR (por sus siglas en inglés Automated Dialogue Replacement), y consiste, básicamente, en grabar los diálogos de los actores en un estudio de sonido, una vez ha terminado el rodaje del producto audiovisual. Esto se hace para mejorar la calidad del audio, corregir errores de continuidad y perspectiva, o disminuir los cambios en los diálogos de un mismo actor. Para llevar a cabo este proceso, al actor se le muestra el segmento de diálogo que debe reemplazar (con la imagen) repetidas veces. El actor pronuncia el diálogo sobre la imagen tantas veces como sea necesario para que el audio y la imagen queden sincronizados.

### **Equipo Humano.**

Director de posproducción: Responsable de coordinar todas las etapas y requerimientos de la etapa de posproducción.

Supervisor de Sonido: Profesional a cargo de la colocación de los micrófonos dentro del estudio de grabación y de la operación de los equipos y programas especializados (ProTools).

### **Elenco:**

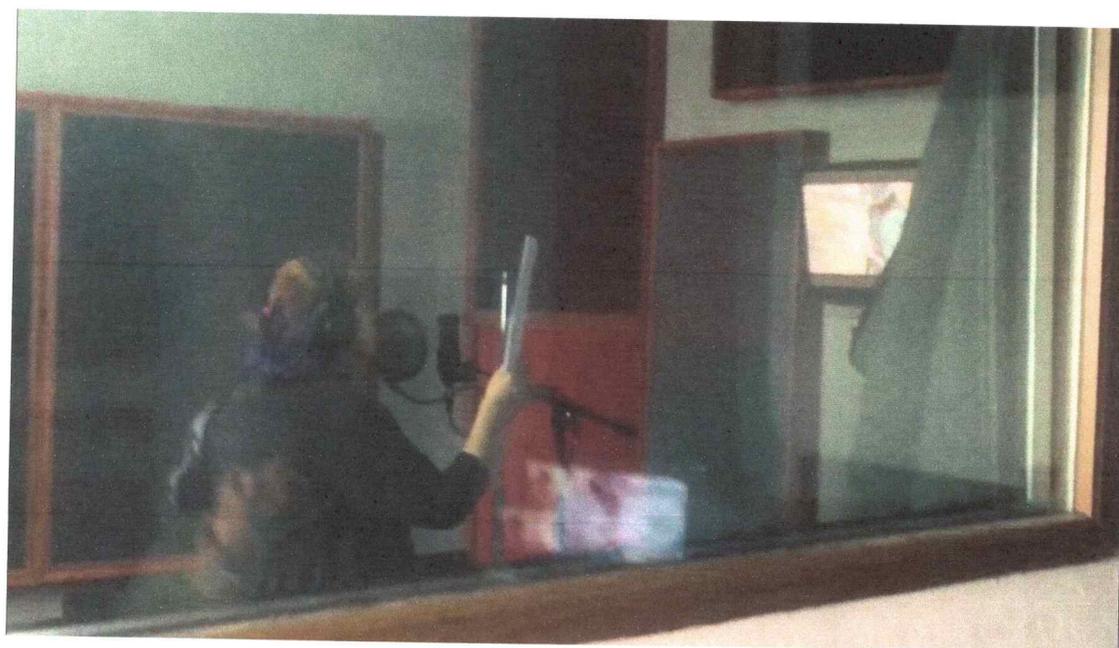
Daniel	Eduardo Cabrera
Beto	Brandon López
Estela	Maya Núñez
Tony	Juan José Barrios
Martín	Gregorio Orellana
Diego	Mariano Valdéz
Christian	Alejandro Rodríguez
Extras piscina	Lourdes Reinoso, Ana Lucía Bobadilla, Gabriela
Ávila	

### **Equipo Técnico:**

Estudio de grabación  
Micrófonos  
Audífonos  
Computadora  
Programa (software) de grabación y edición (Protools)



Fotografía de la actriz Beatriz del Cid grabando sus diálogos de reemplazo (ADR).



Fotografía de la actriz Karla de León grabando sus diálogos de reemplazo.

**b) Se realizó la grabación de Sonidos Ambiente.**

Para reforzar las atmósferas sonoras creadas para cada escena, se grabaron sonidos ambiente de cada locación en donde se ha filmado. Por ejemplo, si la escena fue en el interior de una casa de noche, se graban varios minutos en esa casa tratando de captar el sonido del viento, de los grillos, del tráfico de autos (si hubiera una calle cerca), las voces de los vecinos, etc.

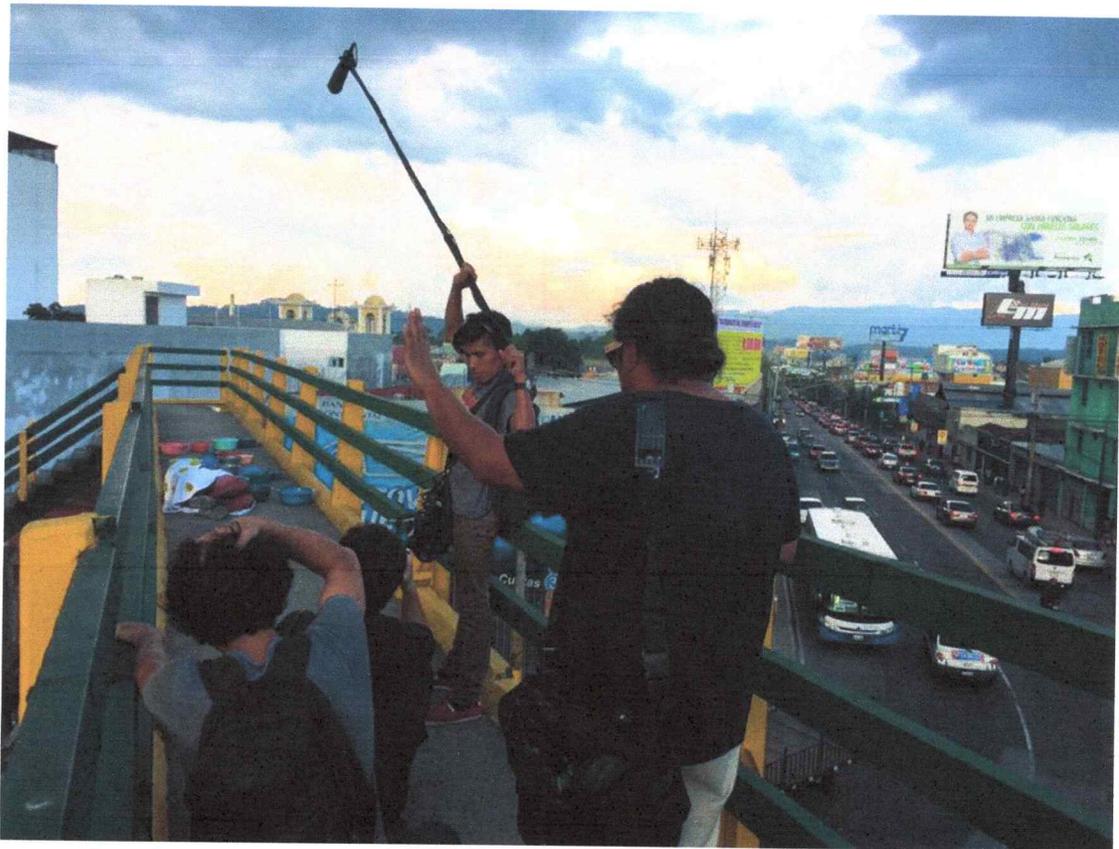
**Equipo humano.**

**Sonidista:** profesional a cargo de la grabación de sonido sea en interiores o exteriores, operando el equipo requerido.

**Equipo Técnico:**

Grabadora de sonido portátil.

Micrófono unidireccional.



**Fotografía del equipo de sonido grabando sonidos ambiente en la ciudad de Guatemala.**

### c) Se realizó la grabación de Sonidos Adicionales

Por *Foley* se entiende todo movimiento que sea producido por una acción humana. El diseñador de *Foley*, junto con un equipo de actores de *foley*, ingenieros de sonido y demás, es quien se encarga de recrear en un estudio todos estos movimientos para grabarlos y sincronizarlos con la imagen. Este trabajo se realizó, principalmente, para aumentar el realismo del producto audiovisual, y que los espectadores sientan lo que ven como un hecho cotidianamente posible. Ejemplo: el sonido de las manos cuando palmean para hacer una tortilla.

#### **Equipo Humano.**

Director de posproducción: Responsable de coordinar todas las etapas y requerimientos de la etapa de posproducción.

Supervisor de Sonido: Profesional a cargo de la colocación de los micrófonos dentro del estudio de grabación y de la operación de los equipos y programas especializados (ProTools).

#### **Equipo Técnico:**

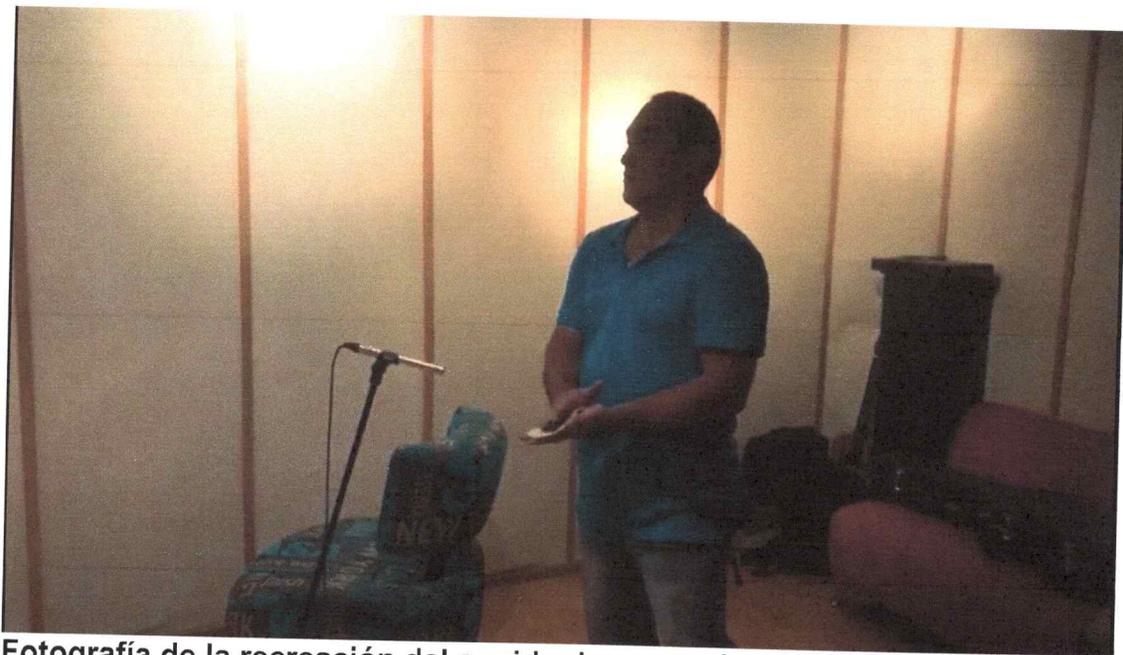
Estudio de grabación

Micrófonos

Audífonos

Computadora

Programa (software) de grabación y edición (Protools)



Fotografía de la recreación del sonido de manos haciendo tortillas.

**d) Se realizó la edición de Diálogos.**

En esta etapa, se sincronizó el audio de los diálogos (capturado en locación) con la imagen. Además, se debió limpiar, pulir y arreglar los diálogos, haciendo que lo que se escucha coincida con lo que se ve. Por último, se debió suavizar los silencios digitales que resultan entre un diálogo y el otro. Esto se hizo usando un Tono de Cuarto (*Room Tone*), o ambiente leve, que de unidad y uniformidad al audio resultante.

**Equipo Humano.**

Director de posproducción: Responsable de coordinar todas las etapas y requerimientos de la etapa de posproducción.

Supervisor de Sonido: Profesional a cargo de la colocación de la sincronización de sonido con imagen y del trabajo de los mismos en un programa especializado (ProTools).

**Equipo Técnico:**

Estudio de posproducción de sonido

Audífonos

Computadora

Programa (software) de grabación y edición (Protools)



**Fotografía del posproductor de sonido editando los diálogos.**

### e) Se realizó el diseño de Sonido.

En esta etapa, se diseñaron y crearon los efectos de sonido necesarios para aumentar el realismo, hacer parecer real lo irreal, o potenciar las emociones. Los efectos de sonido suelen salir de la imaginación y creatividad del diseñador, quien experimenta con sonidos cotidianos para convertirlos en lo que la imagen necesita. Sin embargo, en ocasiones se hace uso de librerías de efectos (pagas o gratuitas) que hay en la red. En dichas librerías se encuentran efectos de sonido por categorías, lo que, en ocasiones, facilita el trabajo del diseñador de sonido. Claramente, esto repercute en la calidad y, sobre todo, originalidad del producto final.

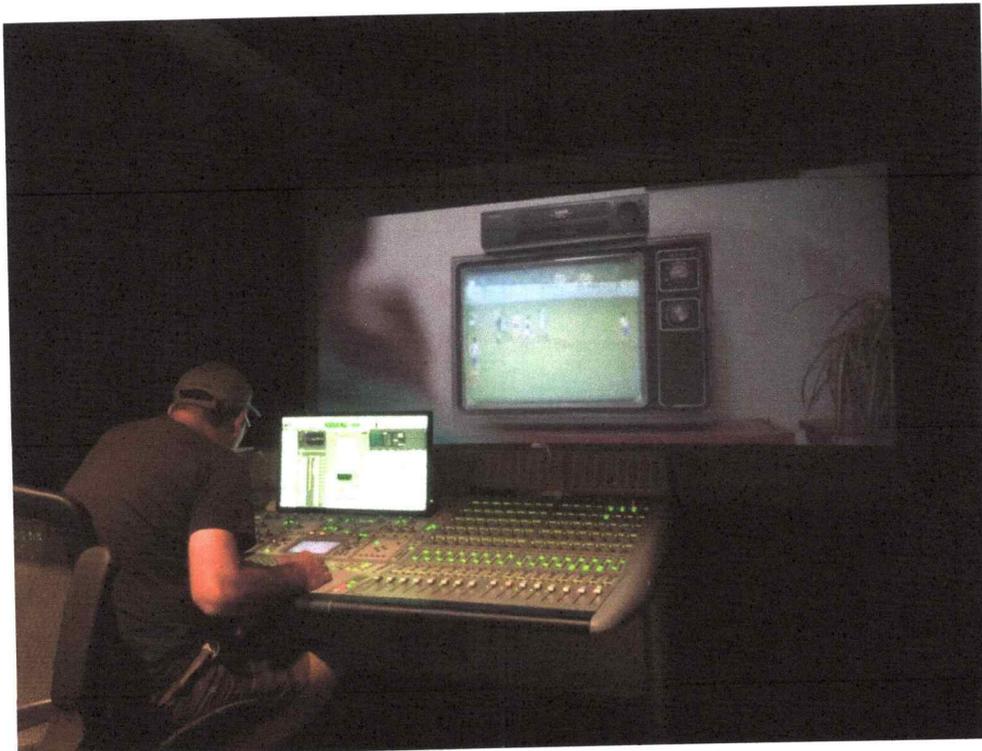
#### **Equipo Humano.**

Director de posproducción: Responsable de coordinar todas las etapas y requerimientos de la etapa de posproducción.

Supervisor de Sonido: Profesional a cargo de la colocación de la sincronización de sonido con imagen y del trabajo de los mismos en un programa especializado (ProTools).

#### **Equipo Técnico:**

Estudio de posproducción de sonido  
Programa (software) de grabación y edición (Protools)



**Fotografía del supervisor de sonido trabajando en el diseño sonoro.**

**f) Se realizó la grabación de Música Original.**

Por música original o música incidental se entiende toda música, por lo general orquestada e instrumental, compuesta específicamente para acompañar las escenas de una película y apoyar la narración cinematográfica.

Esta música forma parte de la banda sonora de la película, que también suele incluir música preexistente, diálogos y efectos de sonido, y comprende una serie de piezas orquestales, instrumentales o corales llamadas señales, que están programadas para comenzar y finalizar en puntos específicos durante la película con el fin de mejorar la narración dramática y el impacto emocional de la escena en cuestión. Las partituras están escritas por uno o más compositores, bajo la guía o colaboración del director o productor de la película y generalmente son interpretadas por un conjunto de músicos, la mayoría de las cuales incluyen una orquesta o banda, solistas instrumentales y coro o vocalistas y grabado por un ingeniero de sonido.

**Equipo Humano.**

Director de posproducción: Responsable de coordinar todas las etapas y requerimientos de la etapa de posproducción.

Supervisor de Sonido: Profesional a cargo de la colocación de los micrófonos dentro del estudio de grabación y de la operación de los equipos y programas especializados(ProTools).

Supervisor Musical: es el responsable y encargado directo de que las cosas salgan como se han hablado y acordado previamente con el director.

Músicos: Encargados de componer e interpretar las piezas compuestas para la película.

**Equipo Técnico:**

Estudio de grabación

Micrófonos

Audífonos

Instrumentos musicales

Computadora

Programa (software) de grabación y edición (Protools)



**Fotografía del músico Omar Muralles tocando la batería para la grabación de la música original.**



## Fotografía del estudio de grabación.

### g) Se realizó la mezcla Final de Sonido.

Todos los componentes sonoros se entregan en canales separados (*stems*). Por lo tanto, hay un canal de voces (que contiene solo los diálogos de la película), un canal de música (en el que ya se encuentra una mezcla general de toda la música de la película), un canal de ambientes, y un canal de efectos (*FX*). En esta etapa, todos estos canales se mezclaron para tener el producto de sonido ya terminado.

#### **Equipo Humano.**

Director de posproducción: Responsable de coordinar todas las etapas y requerimientos de la etapa de posproducción.

Supervisor de Sonido: Profesional a cargo de la colocación de la sincronización de sonido con imagen y del trabajo de los mismos en un programa especializado (ProTools).

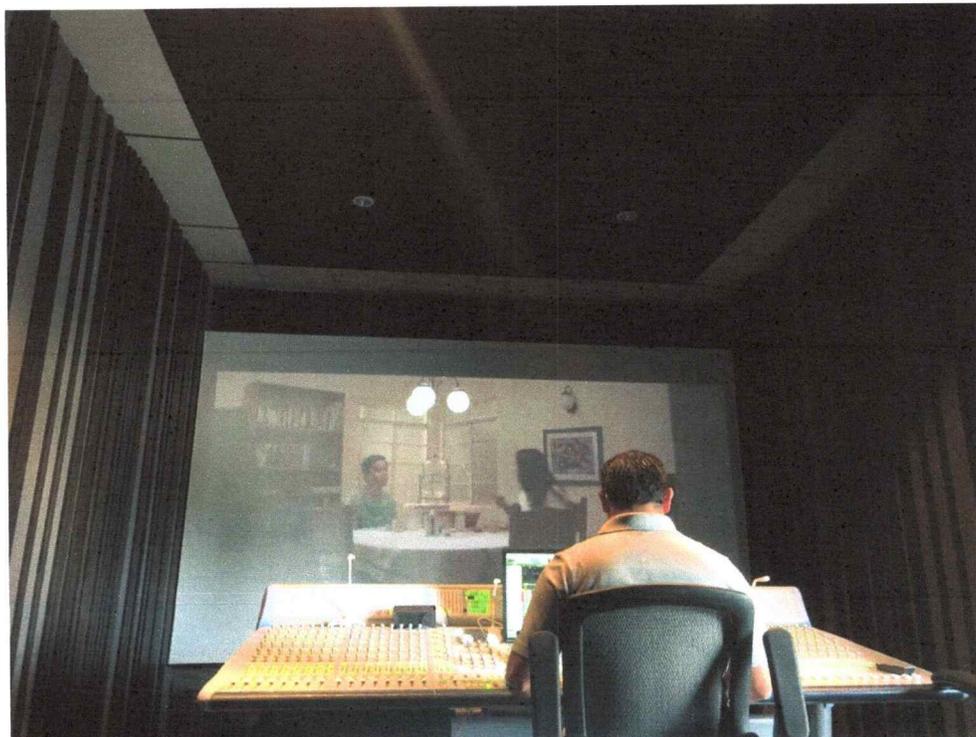
#### **Equipo Técnico:**

Estudio de posproducción de sonido

Audífonos

Computadora

Programa (software) de grabación y edición (Protools)



Fotografía del supervisor de sonido haciendo la mezcla final de sonido.

#### **h) Se llevó a cabo la conformación de Imagen en Resolución 4K.**

La película "1991" fue grabada con una cámara Blackmagic 4K en archivos de imagen tipo RAW. Sin embargo, para la edición, se trabajó con archivos tipo Proxy porque su tamaño es más pequeño, lo que permite un flujo de trabajo más ágil y rápido. Ya con el corte de edición definido, los archivos Proxy se volvieron a conectar con los originales en RAW que ofrecen una mejor resolución y por lo tanto más posibilidades de trabajo en la corrección de color.

#### **Equipo Humano.**

Director de posproducción: Responsable de coordinar todas las etapas y requerimientos de la etapa de posproducción.

#### **Equipo Técnico:**

Estudio de posproducción de imagen

Computadora

Monitores (pantallas de alta resolución)

Programa (software) de posproducción de imagen (Assimilate Scratch)



## Fotografía del proceso de conformación de la imagen en resolución 4k

### i) Se llevó a cabo Corrección de Color.

La corrección de color consistió en que a través de la utilización de un programa de computadora especial (Assimilate Scratch) se consigue igualar el color, la luminosidad y el contraste de todos los diferentes planos que forman las secuencias de una película.



Fotograma de la película sin corrección de color.



Fotograma de la película con corrección de color.

## j) Se realizó el Diseño y Elaboración de Títulos de Créditos.

Tanto al inicio como al final de la película se colocaron en pantalla los nombres de las personas, empresas e instituciones que han colaborado para la realización de la película.

### Elementos

Empresas Productoras

Equipo Humano (Director, productor, director de fotografía, asistentes, etc).

Elenco (actores y actrices)

Agradecimientos a instituciones, empresas y personas que apoyaron.

### Equipo Humano.

Director de posproducción: Responsable de coordinar todas las etapas y requerimientos de la etapa de posproducción.

Posproductor de imagen y gráficos: Profesional a cargo del diseño e inserción de elementos gráficos (títulos de crédito).

### Equipo Técnico:

Estudio de posproducción de imagen

Computadora

Monitores (pantallas de alta resolución)

Programa (software) de posproducción

Director	SERGIO RAMÍREZ
Asistente de Dirección	ANDRES RODRIGUEZ
Continuista	EVELYN PRICE CAT GARCÍA
Director de Fotografía	PABLO VALLADARES
Fotografía adicional	ÁLVARO RODRÍGUEZ FELIPE DÍAZ
Foquista	JOSÉ ORTEGA
Asistente de Cámara	MANUEL SOLANO
DIT	FERNANDO CUM
Gaffer	FELIPE DÍAZ
Jefe de Eléctricos	LOCO GONZÁLEZ
Eléctrico	JUAN CARLOS RUANO
Grip	ADOLFO FUENTES
Grip	GERARDO BETANCOURT
Foto Fija	MANUEL MORILLO

Fotograma del listado de créditos de la película.

**k) Se llevó a cabo la transcripción, traducción y subtitulación al idioma inglés.**

La película "1991" está hablada en idioma español, sin embargo, para poder entrar al circuito de festivales y conseguir una distribución internacional, es necesario subtítularla al idioma inglés. Para ello, primero se hizo una transcripción, luego la traducción y por último se insertaron los subtítulos.

**Equipo Humano.**

Director de posproducción: Responsable de coordinar todas las etapas y requerimientos de la etapa de posproducción.

Posproductor de imagen y gráficos: Profesional a cargo del diseño e inserción de elementos gráficos (títulos de crédito).

Traductor Español - Inglés: persona responsable de transcribir los diálogos y traducirlos.

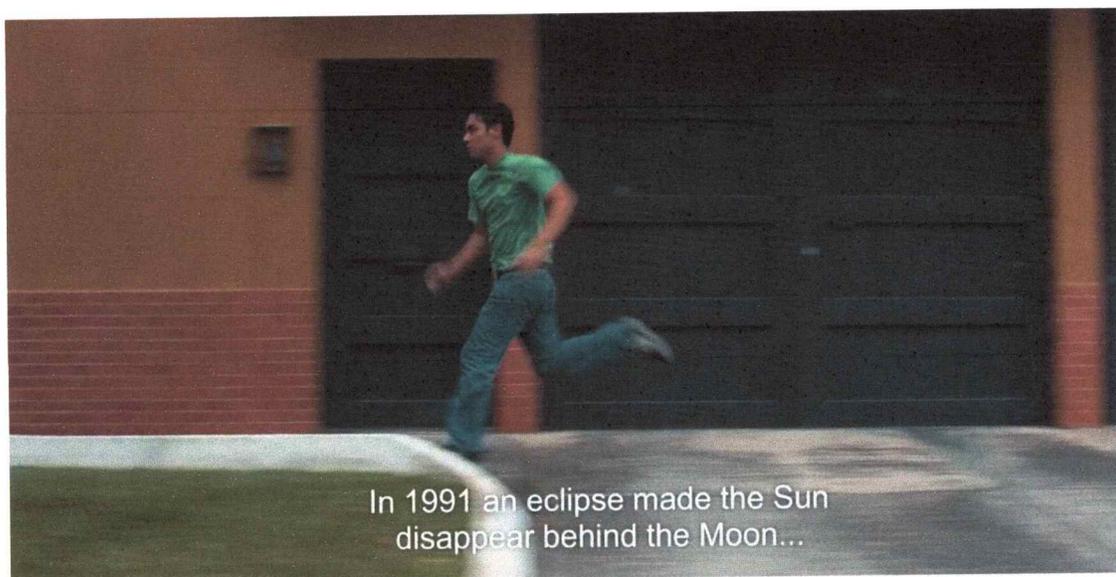
**Equipo Técnico:**

Estudio de posproducción de imagen

Computadora

Monitores (pantallas de alta resolución)

Programa (software) de posproducción



Fotograma de la película con los subtítulos en idioma inglés.

## I. Conformado final.

Toda vez que se tiene la mezcla de sonido, la imagen ya con corrección de color, los títulos de crédito y los subtítulos, se unió todo en un archivo digital que puede grabarse en diversos soportes apropiados para la distribución y exhibición.

### **Equipo Humano.**

Director de posproducción: Responsable de coordinar todas las etapas y requerimientos de la etapa de posproducción.

Posproductor de imagen y gráficos: Profesional a cargo del conformado y la entrega final.

### **Equipo Técnico:**

Estudio de posproducción de imagen

Computadora

Monitores (pantallas de alta resolución)

Programa (software) de posproducción



Fotograma de la película ya en el conformado final.

**m. Otras actividades afines a su contrato**

Para hacer la entrega física del presente informe y el producto final, se realizó la impresión final del documento y se grabaron (quemaron) tres discos en formato DVD con la película ya completada con la posproducción. Así mismo se envió correo electrónico que contiene la versión digital del informe.

**Resultado Esperado:** Entrega de la versión final del largometraje titulado "1991" en DVD.



Sergio Antonio Ramirez

Vo.Bo.



Licda. Carmen Petrona Ajcuc Tepéu  
Jefe del Departamento Sustantivo II  
Depto. de Apoyo a la Creación  
Dirección General de las Artes  
Ministerio de Cultura y Deportes



Lic. Luis Adolfo Mijangos Recinos  
Director Técnico III  
Director General de las Artes  
Ministerio de Cultura y Deportes